

祐漢例子

IAO HON COMO EXEMPLO

雖然政府對認為《都市更新法律制度》可幫助祐漢七幢群樓的重建，但城規師有感，法案恐怕對祐漢群樓這樣的個案不太合用

O Governo acredita que a proposta de lei para a renovação urbana irá resolver os problemas do Bairro Iao Hon. Mas o documento não se adequa, diz urbanista 4-6

Código de Saúde de Macau (APP)

Leia o código QR ou digite o endereço da página electrónica



<https://eservice.ssm.gov.mo/covidapps/>

Centro de Coordenação de Controlo da Novo Tipo de Coronavírus

PUB 廣告

28.1.2022 • N 392 MOP12 • www.plataformamedia.com • 社長 DIRECTOR-GERAL: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 DIRECTOR-EXECUTIVO: 古澤霖 Guilherme Rego • 逢周五出版 À 6-FEIRA

「中國正在投資非洲國家」

“A CHINA ESTÁ A INVESTIR NOS PAÍSES AFRICANOS”

安哥拉作家阿瓜魯薩 (José Eduardo Agualusa) 揭示了非洲對中國的好奇心。在兩國經貿關係「往來密切」的同時，他指出中方在非洲缺乏文化投資及這一戰略規劃存在風險

Agualusa, escritor angolano, revela a curiosidade do continente africano em relação à China. Numa altura em que as relações “são muito intensas”, assinala a falta de investimento cultural em África e os riscos dessa estratégia

專訪 ENTREVISTA 12-15

牽一髮動全身

FORA DE JOGO

《博彩法》法案獲一般性通過，惟政府對於「衛星賭場」的未來缺乏明確答覆，與「衛星賭場」有關的商業及就業均處於危險之中

Aprovada na generalidade, a proposta de lei é marcada pela falta de respostas do Governo quanto ao futuro dos “casinos-satélite”. Ficam em causa todas as outras estruturas e seus trabalhadores 7-9



齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



PUB 廣告

受經濟危機影響 葡語課程報名人數增加

Inscrições em cursos de português aumentam devido a crise económica

或 際葡語市場企業家商會 (ACIML) 主席表示，經濟危機鼓勵了更多中國人在澳門學習葡語。商會執行委員會主席吳川源 (Eduardo Ambrósio) 稱，ACIML 的課程吸引了金融業的員工、從事國際貿易的企業家、律師，以及最近完成大學課程的青年。

該商會秘書長梁偉明向本地中文媒體表示，在2021年的頭7個月，約有200人報名修讀葡語。ACIML最近與澳門生產力暨科技轉移中心合作，啟動今年首屆商務葡語課程的申請。自2006年以來，已有超過2,000人參加ACIML的課程。吳川源認為，由於博彩業危機，在澳門求職變得更困難。

失業率由2019年底的1.7%升至去年11月的2.8%，本地企業解僱了近2.6萬名外地僱員。「有些人曾經在賭場工作，但他們正在轉行，希望學習葡語，以便與葡語國家做生意。」2020年澳門經濟收縮達56.3%，尚未恢復到疫情之前的水平。與2019年相比，2021

年的賭場收入下降了近70%。澳門特區政府一直強調澳門作為中國與葡語國家商貿及金融服務平台作用，並作為其經濟活動的特色。然而，吳川源稱並沒有看到「他們如何支持從事這一工作的人」。這位國際葡語市場企業家商會執行委員會主席感嘆「相關支援措施很少」。他補充，無論

是「從巴西和葡萄牙進口」，還是向安哥拉和莫桑比克出口產品等方面都存在機遇。這位土生葡人企業家並看好中國外交官季先嶢，季先嶢本月就任中國與葡語國家經貿合作論壇新任秘書長。而這一職位已空缺逾一年。📍

葡新社



Presidente da Associação Comercial Internacional para os Mercados Lusófonos (ACIML) referiu que a crise económica tem incentivado mais chineses a estudar a Língua Portuguesa em Macau. Segundo Eduardo Ambrósio, os cursos da ACIML têm atraído trabalhadores do sector financeiro, empresários dedicados ao comércio interna-

cional, advogados, assim como alguns jovens que terminaram recentemente os respetivos cursos universitários.

Só nos primeiros sete meses de 2021, cerca de 200 pessoas inscreveram-se em cursos de português, referiu a secretária-geral da associação, Latonya Leong Wai Meng, à imprensa local de língua chinesa. A ACIML abriu também recentemente as candi-

daturas para o primeiro curso de português para negócios deste ano, em parceria com o Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau. Desde 2006, mais de duas mil pessoas já frequentaram os cursos da ACIML.

Eduardo Ambrósio acredita que a crise na indústria do jogo fez com que seja agora “muito mais difícil” encontrar um emprego

na RAEM. A taxa de desemprego subiu de 1,7 por cento no final de 2019 para 2,8 por cento em novembro do ano passado, sendo que as empresas locais despediram quase 26 mil trabalhadores não residentes.

“Há pessoas que estavam a trabalhar nos casinos, mas estão a mudar de ramo e querem aprender português para fazer negócios com os países de língua portuguesa”, ex-

plicou o mesmo responsável. A economia de Macau sofreu uma contração de 56,3 por cento em 2020 e ainda não regressou aos níveis registados antes da pandemia da COVID-19. As receitas dos casinos em 2021 registaram uma queda de quase 70 por cento em comparação com 2019. O Governo de Macau tem defendido a aposta no papel dos serviços comerciais e financeiros entre a China e os países de língua portuguesa, de maneira a diferenciar a atividade económica da cidade. Porém, Eduardo Ambrósio não vê “onde é que estão a apoiar quem faz este trabalho”. “O que tem sido feito é muito pouco”, lamentou o presidente da ACIML, acrescentando que há oportunidades tanto na importação de produtos, “principalmente do Brasil e Portugal”, como na exportação para países como Angola e Moçambique.

O empresário macaense assumiu-se otimista quanto ao diplomata chinês Ji Xianzheng, que este mês tomou posse como novo secretário-geral do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. O lugar estava por preencher há mais de um ano. 📍

Lusa

平衡 O BALANÇO



古澤霖 GUILHERME REGO*

O relatório anual do FMI sobre a economia de Macau prevê um crescimento de 15 por cento em 2022 e de 23 por cento em 2023. Mas há sempre um senão, e ultimamente prende-se sempre ao contexto pandémico. Lembro que o relatório do ano passado foi revisto em baixa passados seis meses, alterando a previsão de crescimento em mais de 40 por cento. Ao evidenciar

que “o declínio acentuado da atividade [jogo] expôs as vulnerabilidades da RAEM”, o documento realça a necessidade de Macau em diversificar a sua economia, algo que tem sido fortemente promovido desde que se noticiou a Zona de Cooperação Aprofundada entre Macau e Guangdong em Hengqin. Não obstante, o nível pré-pandémico só voltará em 2025, alerta o FMI, e se por um

lado elogia as políticas de resposta à pandemia do Governo local, também apela para que o apoio financeiro às famílias e aos pequenos e médios negócios continue até lá, de forma a que a estabilidade no emprego seja garantida. Mas a indústria do jogo enfrenta grandes mudanças, que embora não tragam o seu fim, são certamente um aviso do que lhes reserva o futuro - a redução da sua influência na economia local. Em parale-

lo, desenvolve-se a integração na Área da Grande Baía e através dela promete-se a diversificação económica em 2035. Tudo aponta que esse seja o ano em que se atribua novas licenças de jogo e que a atividade dos casinos seja novamente adaptada conforme o grau de concentração económica de Macau. O que se pede, hoje e amanhã, é que a revisão vise o desenvolvimento sustentável, tal como Lei Wai Nong afirmou

em Assembleia. No entanto, o desenvolvimento sustentável do jogo transcende-lhe, porque para já afeta toda a atividade económica local. É esse o balanço que deve ser feito, evitando mudanças radicais que prejudiquem a população a curto prazo, sem sequer poder dar garantias de futuro, pois a pandemia não permite.

*《平台媒體》執行總監

*Diretor-Executivo do PLATAFORMA

訊號 SINAIS

危機浪接浪 A CRISE DEPOIS DA CRISE



古步毅 PAULO REGO*

Parecia já ultrapassada – ou pelo menos mitigada - a chamada crise do *subprime*. Mas o facto é que a febre especulativa, muito mais explicada do que realmente percebida, não curou a febre especulativa. A pressão regulatória, apresentada como antibiótico, mostra-se incapaz de desinflamar o domínio do sistema financeiro sobre a prática política. E não é só nas democracias liberais... Veio entretanto a pandemia, que tudo transformou em paralisia. O

pânico foi anestesiado por uma vacina que bateu os recordes de velocidade da investigação clínica, com a produção de uma vacina que chegámos a temer ser impossível chegar à velocidade que chegou. Dizem os mais otimistas estarmos agora às portas da endemia... Ou seja, a fase em que o vírus enfraquece nas suas consequências, mas circula a tamanha velocidade que acaba ele próprio por imunizar a humanidade que o hospeda. Mas há uma infeção

次 按危機看似已經過去,或者至少已經緩解了。但事實是,雖然有關投機狂熱的闡述有很多,但被明白的甚少,投機的狂熱並沒有被治癒。監管壓力扮演着抗生素的角色,但顯然無法削弱金融體系對政治實踐的主導地位。而這不僅出現在自由民主國家.....

緊接而來的新冠疫情癱瘓了一切。恐慌被疫苗麻醉了。疫苗的臨床研究速度打破了記錄,生產之快是我們本擔心無法實現的速度。最樂觀的說法是,我們現正處於疫情的盡頭.....也就是說,在這一階段,新冠

的影響會減弱,而其傳播速度之迅速,最終會使人類這宿主獲得免疫。只是全球文明的理念受到致命的感染:富裕國家正準備為其人口接種第四劑疫苗;貧困國家卻連第一劑疫苗都沒無法普及。

這場風暴似乎還不夠完美,通貨膨脹即將來臨.....這將勒緊經濟的褲頭。還有就是對越來越稀缺的原材料的爭奪。烏克蘭是通報地緣戰略衝突的烽火台。問題既不在於意識形態,也不是聯盟遊戲。這場戰爭的名字叫作「能源」。

解釋全球局勢不可以用二分法;

解讀必須是整體的、跨文化的、不那麼保守的。換句話說,治癒並不是基於價值觀或經驗教訓。創新、勇敢,並看到光明是有必要的。相同的公式不會給出不同的結果,但很少有跡象表明人們意識到了這一點。

一個週期看來要結束了。新世界要來了嗎?讓它來吧,因為未來總有一席之地。另一件事是當下的痛苦—艱難而無情。蛇蛻皮並獲得新生命,但牠付出了沉重的代價:先是流血,然後忍受着痛楚。

*《平台媒體》社長

letal à ideia de civilidade global: os países ricos preparam-se para administrar a quarta dose às suas populações; os mais pobres nem sequer a primeira conseguiram democratizar.

Como se a tempestade não fosse ainda perfeita, vem aí a inflação... que vai apertar o cinto à economia. E junta-se a corrida às matérias primas, cada vez mais escassas. A Ucrânia é o farol que anuncia

os conflitos geoestratégicos. O problema não é ideológico nem o jogo de alianças. A guerra tem nome: energia.

A rede de interpretação não pode ser dicotómica; a leitura tem de ser holística, intercultural, e menos conservadora. Ou seja, a cura não se faz de valores nem de lições da experiência. É preciso inovar; ter coragem e ver a luz. Fórmulas iguais não dão resultados diferen-

tes. Mas são poucos os sinais que anunciam a consciência.

Cheira a fim de ciclo. Vem aí o novo mundo? Venha ele, porque o futuro tem sempre lugar. Coisa diferente é a dor do presente - duro e implacável. A cobra muda de pele - veste a nova vida. Mas paga cara a fatura: primeiro sangra e enrola a dor.

*Diretor-Geral do PLATAFORMA

都更永遠輪候名單—祐漢 Iao Hon, o bairro em eterna lista de espera

羅嘉華 CAROL LAW



澳門行政法務司司長張永春在立法會上表示，現時「都市更新」核心就是舊樓重建、維修保養以及保育，當中後兩者已有相應法律配套，就重建欠法律支撐。但城市規劃師林翊捷擔心，《都市更新法律制度》不足以解決祐漢七幢群樓的問題，又認為法案應有更多選項，令都市更新可更有彈性

O Secretário para a Administração e Justiça, André Cheong, enfatizou que o foco principal do regime jurídico da renovação urbana é reconstruir, reabilitar e conservar edifícios antigos. Estes dois últimos pontos estão já abrangidos pela respetiva legislação. No entanto, existe escassez legal no que diz respeito à reconstrução. O urbanista Rhino Lam receia que a peça legislativa seja insuficiente para resolver todos os problemas existentes num dos maiores exemplos das limitações da renovação urbana, o Bairro Iao Hon, e salienta ser necessária maior flexibilidade

「舊區重整」變「舊樓重建」

早於2004年特區政府已提出「舊區重整」。當時政府曾指將以祐漢新邨（即祐漢七幢群樓）為工作重點。多年來每次說起「都更」，坊間首先想到的亦是這區。

2019年，政府曾就《都市更新法律制度》進行公開諮詢。當時的文本中提到，「在進行重建時，除考慮被拆除建築物本身的狀況之外，提高土地的利用效率、改善居住環境及實現都市更新規劃方面的其他公益性訴求，亦是樓宇重建時的重要考量因素……對於該等被拆除的建築物，透過綜合規劃，改善已建設環境及基礎設施的設計，並提供更多公共設施、綠化環境、休憩及社區空間，將之重建成符合現代城市設計及生活標準的新式樓宇。」

根據現時的法案，適用範圍是「為落實都市更新而重建分層建築物」。據《正報》報道，行政法務司司長張永春在會上承認，法案實際主要條文是圍繞單幢或多幢舊樓重建的規定，較技術和工具性，確實與議員和市民心目中的都更有落差，也與2019年政府公開諮詢所提出的都更概念和想法有落差，他們知道落差在哪。

張永春又指，以本澳現時城市布局和樓宇分布，加下歷史城區的定位，可以做片區式重建發展的地方是少之又少，除祐漢七幢群樓外暫時未見或想到有其他。該法沒排除片區重建，是適用由都更公司推進中的祐漢七幢群樓的重建，「一定幫到它，不過幫到它多少？我不知道。是否有了這制度，加上都更暫住房配套都建好等各方面，就可以順利推行呢？我真的不知道。」

重建與城規

城市規劃師林翊捷則有感，這次的法案只可以應付像善豐花園一類的重建，像「祐漢七棟樓」這樣複雜的個案恐怕不太合用。「因為祐漢涉及七個不同的地塊，幾十幢樓，它中間有一些城規方面的考慮。如果以一幢幢重建的方式，有少許像『頭痛醫頭』。」

他解釋，如是單幢重建，按照現行法律，那裡的地塊可以建得更高、提供更多的單位，而從業主角度，若政府不介入，沒理由不盡用地積比。「問題是賀一誠特首曾說祐漢新邨的都市更新，不應令那裡住更多的人。矛盾就在這裡。」

林翊捷表示，從城規角度，如果政府認為該地段不應住太多人，大可將祐漢新邨為補償而建的單位集中建成幾幢較高的大廈，然後就會有地方騰空出來做公共設施，令社區空間更舒適。但如單幢重建，又不想增加人口，可能是在原地重建一幢跟原來相若的建築。「大家是否期望祐漢重建後跟現在差不多的建築



MARK PARRIN TAYLOR

O documento da consulta pública do regime jurídico da renovação urbana revela que “no decorrer da reconstrução, além de se ponderar a situação da edificação demolida, são também fatores de ponderação importantes o aumento da taxa de aproveitamento do terreno, o melhoramento das condições de habitação e a satisfação de outros pedidos com caráter de interesse público no âmbito do planeamento da renovação urbana”. Relativamente às edificações a demolir, o documento esclarece ainda que através de um plano global é possível “melhorar o design do panorama e das infraestruturas já construídas e proporcionar mais instalações públicas, criando mais ambientes verdes e mais espaços de lazer e comunitários, com vista à sua reconstrução em prédios de modelo novo que satisfaça o design da cidade moderna e o padrão de habitação”. A atual proposta de lei deste regime aplica-se a “condomínios a serem renovados conforme o Regime Jurídico”. O Secretário para a Administração e Justiça sublinhou que as principais cláusulas da proposta de lei dizem respeito à reabilitação de um ou vários edifícios antigos, segundo noticiou o jornal Cheng Pou. André Cheong revelou também que os projetos de natureza mais técnica não vão completamente ao encontro daquilo que tinha sido partilhado durante a consulta pública de 2019, acrescentando que o Governo está ciente desse facto.

Em 2004, o Executivo da RAEM propôs o reordenamento dos Bairros Antigos, com o foco principal a incidir sobre o Bairro Iao Hon. Durante vários anos esta zona esteve associada ao conceito de “renovação urbana”.

Considerando a atual distribuição urbana de Macau, assim como a localização do centro histórico, não existem ainda outros locais onde seja possível reconstruir de forma fragmentada além do Iao Hon, explicou André Cheong. O regime não exclui este tipo de reabilitação, mas está mais virado para a reparação desta zona em concreto. “Irá ajudar com certeza, mas até que ponto? Eu não tenho bem certeza. Seguindo este sistema, será possível garantir um projeto bem-sucedido, incluindo outros aspetos como a construção de habitações temporárias? Tenho ainda menos certeza”, confessa.

RECONSTRUÇÃO E PLANEAMENTO URBANÍSTICO

Rhino Lam acredita que a proposta de lei conseguirá abranger apenas projetos como o do Sin Fong Garden, receando que o re-

形態？都是七層高，可能加個電梯？也是一排排？」

祐漢模式

林翊捷提出，「片區」或「逐幢」之間還有一個單位「街廓」，認為這正是處理祐漢需要的模式。例如吉祥樓是一個群樓，也是一個街廓（四周被道路圍成之地塊）。「假設有日吉祥樓湊夠業權重建，本來有四百多個單位，重建完後出現六百幾個單位，理論上，如從整個祐漢新邨去考慮，可以將順利樓兩百幾

個單位的業權移去吉祥樓，那整個順利樓就可以拆卸。但這個轉移的過程就不是一個重建回遷，而是易地置換。易地置換如何處理？在這個法律上沒有。」林翊捷希望，設計這法律制度的相關人員記得，他們故然不可以為祐漢度身訂造，但也不能不顧祐漢重建的迫切事實，並認為，法案中應有更多的選項提供給業主。「選項越多，方案的彈性就越多，業主會接受的機會亦都越高。」他又指，都更法案亦應與現有的置換房制度連結。「它們本來就是同一件事，但現在我看不到他們有連結。

就算是舊區的一幢唐樓，能否透過置換方式將他換去第二區？如果業主願意的話，何不？」

法案待細則性討論

另外，立法會第二常設委員會主席陳澤武早前引述政府回覆委員會稱，法案適用所有用途樓宇，包括商住、工業和商業等用途，只要滿足法案訂明的重建定義，又達重建業權最低百分比，業主簽訂重建協議後，可向工務局申請改變用途，局方再決定是否批准，例如將工廈

改為住宅。至於因重建租賃合同失效的情況，法案建議僅需按《民法典》規定的時間通知租戶離開，與民法典「買賣不破租賃」的規定不同，亦沒有訂定相關的賠償處理。

另外，法案建議重建負擔的債權享有特別優先受償權，也與現行《民法典》訴訟開支、政府稅項等優先受償的規定不同，二常會希望提案人能進一步說明。陳澤武表示，有議員關注，法案僅規定業權人通知租戶，沒有規定如何處理提早終止租約的賠償問題，認為這需要政府稍後作出回應。📍



特區政府早於2004年已提出「舊區重整」。當時政府曾指將以祐漢新邨為工作重點
Em 2004, o Governo da RAEM propôs o reordenamento dos Bairros Antigos, com o foco principal a incidir sobre o Bairro Iao Hon

gime não seja o mais adequado para casos como o Iao Hon.

“O Bairro Iao Hon inclui sete pedaços de terreno e dezenas de edifícios. É necessário um planeamento urbanístico adequado ao seu processo. Uma estratégia de reconstrução bloco a bloco estará a fugir à raiz do problema”, concretiza.

Segundo a lei em vigor, o urbanista explica que com reabilitações urbanas fragmentadas os edifícios em cada bloco “podem ser alargados”, sendo possível “adicionar andares para mais habitações”. Do ponto de vista dos proprietários, “não existe razão para não se maximizar o uso do seu terreno”, visto que o Executivo “não irá interromper” o processo. “O problema é que o Chefe do Executivo já salientou que a renovação do Bairro Iao Hon não deve trazer um maior número de residentes à região. Desta forma, entramos num dilema”. Através de uma perspetiva urbanística, Rhino Lam afirma que caso o Governo acredite que esta zona não seja capaz de receber um vasto número de habitantes, deve concentrar a construção das habitações provisórias em apenas alguns prédios altos. Estes serão depois desocupados e utilizados por serviços públicos que irão melhorar a qualidade de vida na comunidade. Todavia, uma renovação por bloco, sem possibilitar um aumento no número

de habitantes, poderá incluir a construção de um edifício igual àquele em renovação. “Esperamos que, mesmo depois da sua reconstrução, o Bairro Iao Hon continue semelhante ao atual? Com prédios de sete andares e talvez um elevador? Também em filas?”, indaga.

O MODELO DO IAO HON

O urbanista sugere que seja feita uma divisão por unidade ou bloco, se este for o modelo utilizado para o Bairro Iao Hon. Lam exemplifica com o Edifício Kat Cheong, que é constituído por um grupo de prédios e ruas (um pedaço de terreno entre quatro ruas).

“Assumindo que a reabilitação do Kat Cheong chegue ao fim, os 400 apartamentos do edifício original serão transformados em cerca de 600. Teoricamente, assumindo a totalidade do Iao Hon, poderemos demolir o Edifício Son Lei e transferir todos os habitantes das suas 200 residências para o Edifício Kat Cheong. O problema é que este processo de transferência deixa de fazer parte da reabilitação e realocação, e sim da realocação e substituição. É possível implementar um projeto semelhante? Segundo este regime não”, remata. Rhino Lam deseja por isso que todos os envolvidos no processo de elaboração do

sistema legal tenham em consideração que apesar de não poderem criar um regime feito à medida do Bairro Iao Hon, nem ignorar a necessidade urgente de renovar a zona, devem oferecer uma proposta de lei com mais oportunidades para os proprietários. “Quanto mais opções houver, maior é a flexibilidade e a abertura dos proprietários para aceitar o projeto”, salienta, acrescentando que o regime jurídico deve estar relacionado com o regime de habitação para troca.

“Originalmente era apenas um regime só, mas agora não vejo a sua relação. Por exemplo, um edifício residencial no bairro antigo, poderá através do regime de habitação para troca ser substituído por uma residência num outro distrito? Se o proprietário estiver disponível para tal, porque não?”, sugere.

PROPOSTA CONTINUA A SER DISCUTIDA

Citando a resposta do Governo à 2ª Comissão Permanente da Assembleia Legislativa, o presidente da comissão, Chan Chak Mo, afirma que a lei seria aplicável a todos os edifícios, incluindo para uso comercial, residencial e industrial.

Desde que os critérios mencionados na proposta de lei sejam respeitados e que

seja atingida a percentagem mínima dos direitos de propriedade, estes poderão apresentar a sua candidatura à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, que irá posteriormente fazer a sua decisão, como por exemplo na transformação de um edifício comercial em residencial.

Na eventualidade da rescisão contratual de arrendamento devido à renovação do edifício, a proposta de lei inclui apenas que o inquilino possui o tempo de saída da habitação previsto pelo Código Civil. Contudo, ao contrário do Código Civil, não inclui uma cláusula que estabelece que “a venda de uma habitação não invalida o seu contrato de arrendamento”, nem prevê qualquer compensação.

A Comissão Permanente pediu ainda esclarecimentos adicionais sobre a proposta, que sugere que sejam ainda oferecidos privilégios creditórios especiais para reconstruções. Isto difere do Código Civil, que oferece prioridade de reembolso para despesas de litigação e taxas fiscais.

Chan Chak Mo partilha o receio de alguns membros da comissão em relação à proposta apenas exigir que o proprietário notifique os seus inquilinos, sem mencionar formas de compensação para rescisão antecipada de contrato, clarificando que o Governo deverá abordar esta questão no futuro. 📍

博彩法修改牽連甚廣 Mais do que um jogo

古澤霖 GUILHERME REGO



《修改〈博彩法〉》法案週一（24日）以30票贊成、一票反對在立法會獲一般性通過。會上，經濟財政司司長李偉農未有就「衛星賭場」作出回應，稱留待日後小組會討論。據法案文本規定，娛樂場必須設在屬於承批公司的不動產內，然而目前「衛星賭場」的情況卻並非如此。這引發議員熱議有關條文將影響涉及「衛星賭場」的就業，議員林宇滔並對法案投下反對票

A alteração à lei do jogo foi aprovada na segunda-feira (dia 24) com 30 votos a favor e um contra, numa sessão que ficou marcada pela incapacidade do Secretário para a Economia e Finanças, Lei Wai Nong, em responder às dúvidas sobre o futuro dos "casinos-satélite". De acordo com a proposta de lei, estes casinos só podem operar nas propriedades das concessionárias. Essa circunstância suscitou uma série de dúvidas relativamente à manutenção dos postos de trabalho e, no fim, acabou por ditar o voto de oposição do deputado Ron Lam

修訂《娛樂場幸運博彩經營法律制度》（博彩法）已獲一般性通過。會上，不少議員聚焦討論俗稱「衛星賭場」的未來去向。

按照法案文本，娛樂場必須設在屬承批公司所有的不動產內，針對現時「衛星賭場」並不屬於承批人物業，當局設定三年的過渡期讓有關承批公司和業權人協調有關物業問題。多位議員關注若「衛星賭場」關閉，將影響數以萬計的僱員，質問當局如何保障就業。對此，李偉農認為保障「衛星賭場」的就業是博企的責任：「包括莊荷和監場等工作人員同屬承批公司，承批公司要承擔保障員工就業的責任。」

議員謝誓宏則提出，應將所有關於博彩行業的規定，均以法律文本的形式確立，確保博企吸納原從事賭場或賭廳的失業人士。

據澳門葡文電台報導，在澳門經營的40間賭場中，超過半數一即22間，是澳博、銀河及新濠與「衛星賭場」合作。威尼斯人、美高梅和永利並沒有「衛星賭場」。澳博旗下有21間賭場，其中4間由特許營運商自行經營，分別是葡京、海立方、新葡京和上葡京，另有17間為「衛星賭場」。銀河集團經營6間賭場，其中3間是「衛星賭場」：利澳、百老匯和總統娛樂場。此外，駿龍和新濠影匯是新濠旗下營運的「衛星賭場」，新濠共擁有4間賭場。

身兼澳門博彩控股聯席主席兼執行董事的間選議員梁安琪亦表示，「衛星賭場」衍生出的飲食、商業的店舖將會受到影響；議員李良汪則強調，「衛星賭場」一旦結業，將影響周邊商舖經營，質問當局有否評估「衛星賭場」退場帶來的後續影響。

他批評在公開諮詢時政府並沒有提到處理「衛星賭場」的問題及聽取相關持分者的意見。

議員鄭安庭提議，將「衛星賭場」三年過渡期延長至五年或者十年；議員施家倫則認為，政府在法律當中必須保障本地企業及居民利益。他稱：「衛星場涉及牽涉帶動周邊商圈的發展，特別是數萬員工生計，希望在細則性審議法案時有更好安排。」施家倫強調，「一刀切」對中小企的衝擊是致命的，呼籲政府用「舊人舊制，新人新制」的方式處理。

對此，經濟財政司司長李偉農向議員重申，新增這一條文並非要扼殺「衛星賭場」，而是要回歸法律本位。因為連同衛星賭場在內的「娛樂場都屬政府財產，在承批期屆滿時須歸還政府，法案設定三年的過渡期讓有關承批公司和業權人協調物業的問題。」

李偉農並表示，政府修法目的是希望博彩業未來朝更健康及可持續發展，並預防「可能存在的問題」。他強調，法律生效至今已實施約20年，隨着博彩業的發展，無論法律實踐抑或監管都存在不足及滯後，有必要適時檢討及修訂博彩法。然而，李偉農並沒有直接回應議員提出的許多問題，僅稱留待日後細則性再閉門討論。

一票反對

由於李偉農不願意在立法會一般性討論中回應現時「衛星賭場」數量等基本資料。這令議員林宇滔感到非常失望並投下唯一的反對票。「現時有多少衛星場不是要在細則性討論，這是要與公眾交代清楚，尤其是要強調，這是關於博彩業的法律，公

Por isso, as concessionárias têm de resolver a situação para assegurar o emprego desses trabalhadores”.

Em resposta, o deputado Che Sai Wang sugeriu que se introduza uma regra “preto no branco” que obrigue as concessionárias a absorver os trabalhadores destes casinos para que não se corra o risco de que estes fiquem desempregados.

Segundo noticiou a TDM, dos 40 casinos a operar em Macau, mais de metade (22) são “casinos-satélite”, operados pela SJM, Galaxy e Melco. Debaixo da marca SJM há 21 casinos, quatro explorados pela própria concessionária – Lisboa, Oceanus, Grande Lisboa e Grande Lisboa Palace – e 17 a funcionar como casinos-satélite. A Galaxy opera seis casinos, três dos quais são satélite: Rio, Broadway e Presidente. Já o Grande Dragon e o Studio City são os casinos-satélite operados sob a marca Melco, detentora de quatro casinos. Venetian, MGM e Wynn

“
政府修法目的是希望博彩業未來朝更健康及可持續發展

李偉農

O objetivo da nova lei é de garantir o “desenvolvimento sustentável” da indústria

Lei Wai Nong



A proposta de lei relativa à alteração do regime jurídico da exploração de jogos de fortuna ou azar sugere que os “casinos-satélite” só devem operar nas propriedades das concessionárias. Acontece que estes estão instalados em imóveis de terceiros, suscitando problemas na transição. Se as licenças de jogo forem atribuídas às atuais concessionárias, o documento aponta para um período de três anos para tratar das formalidades relacionadas com a matéria. Estando em causa milhares de empregos na eventualidade dos “casinos-satélite” fecharem portas, os deputados questionaram o Governo sobre como tenciona proteger os empregados dos casinos, ao qual o Secretário para a Economia e Finanças afirmou que essa responsabilidade compete às concessionárias: “Os trabalhadores dos respetivos casinos pertencem à concessionária, [o mesmo acontece com] os croupiers e os fiscais.

não têm “casinos-satélite”.

Angela Leong, deputada e também diretora-executiva da SJM, a concessionária com mais casinos a operar nesta circunstância, alertou que outros setores serão afetados pela nova regra, nomeadamente o da restauração e comércio, que ficam numa situação de incerteza. Nick Lei reforçou essa ideia, questionando ainda se foram feitas análises sobre as consequências e o impacto que terá a implementação desta medida. O deputado não deixou de evidenciar que durante o período de consulta pública “o Governo não falou como vai resolver a questão dos casinos-satélite” e, por essa razão, considera que novas opiniões sobre o assunto devem ser recolhidas. Por sua vez, Zheng Anting perguntou se o período transitório de três anos não poderia ser estendido para cinco ou 10. Si Ka Long afirmou que a prioridade deve ser a garantia do emprego dos

locais e a sobrevivência das pequenas e médias empresas, e que na reversão do imóvel deve-se evitar uma solução universal, que não permita casos excepcionais. “No espaço onde estão, os ‘casinos-satélite’ criam oportunidades para o desenvolvimento daquela zona comunitária e contratam muitos trabalhadores. Na especialidade, o Governo pode pensar mais”, apelou, antevendo que serão as pequenas e médias empresas a falir primeiro. O deputado espera, portanto, que seja adotado um método de “regras antigas para os antigos e novas regras para os novos”.

Aos deputados, o Secretário para a Economia e Finanças, Lei Wai Nong, sublinhou que não pretende dificultar a vida aos “casinos-satélite”. “De acordo com a lei, uma vez caducado o contrato, tudo tem de ser devolvido ao Governo. O que precisamos é de encontrar uma solução para todos os casinos obedece-



rem à lei”, afirmou. Segundo o responsável, o objetivo da nova lei é de garantir o “desenvolvimento sustentável” da indústria e prevenir “crimes e outras ilegalidades”. Além disso, lembra que há 20 anos Macau precisava de investidores, e que atualmente o cenário é diferente. “Agora temos bases para que o setor se desenvolva de forma sustentável e ainda reforçar a supervisão”. No entanto, não respondeu diretamente a muitas das dúvidas levantadas pelos deputados, remetendo pormenores para o debate à porta fechada, em sede de comissão.

UM VOTO CONTRA

A atitude do Secretário levou o deputado Ron Lam a expressar o seu descontentamento e, por último, ditou a sua decisão em votar contra a proposta. “O Secretário não respondeu a muitas das ques-

tões. Existem quantos casinos-satélite? Não precisa de responder só na especialidade. Esta é uma questão fulcral com implicações enormes”, sublinhou. Outra questão que levantou foi a proposta das mesas de jogo terem de assegurar um valor mínimo de receitas: “Será que se as concessionárias reduzirem o número de mesas não vai haver mais desemprego? Era importante que respondessem para que as pessoas não andassem a especular”, defendeu, evidenciando a importância do assunto que “a todos preocupa”. Por outro lado, o deputado nomeado pelo Chefe do Executivo, Ma Chi Seng, acredita que as novas alterações ao regime oferecem uma solução positiva para os “casinos-satélite”, que representam um problema de longa data. Iau Teng Pio, também ele nomeado pelo Chefe do Executivo, afirma que os “casinos-satélite” não são propriedades das concessionárias e, por isso, não podem ser

devolvidos ao Estado quando o contrato de arrendamento terminar. Esse fator dificulta o processo de licitação e operação do casino por uma nova concessionária, criando barreiras e dúvidas na atribuição de novas licenças de jogo.

devolvidos ao Estado quando o contrato de arrendamento terminar. Esse fator dificulta o processo de licitação e operação do casino por uma nova concessionária, criando barreiras e dúvidas na atribuição de novas licenças de jogo.

Responsabilidade Social

desenvolvimento sustentável e saudável da indústria, os deputados Leong Hong Sai e Ngan Iek Hang demonstraram algum receio relativamente à promoção de atividades não relacionadas com o jogo, e de como o Governo irá regular a responsabilidade social destas concessionárias.

Lei Wai Nong admitiu que o conceito ainda assume uma natureza abstrata e pouco concreta no regime jurídico,

desenvolvimento sustentável e saudável da indústria, os deputados Leong Hong Sai e Ngan Iek Hang demonstraram algum receio relativamente à promoção de atividades não relacionadas com o jogo, e de como o Governo irá regular a responsabilidade social destas concessionárias.

RESPONSABILIDADE SOCIAL

Lei Wai Nong admitiu que o conceito ainda assume uma natureza abstrata e pouco concreta no regime jurídico,

Lei Wai Nong admitiu que o conceito ainda assume uma natureza abstrata e pouco concreta no regime jurídico,



如果減少賭枱數量，是不是代表職位亦會減少？

林宇滔

Será que se as concessionárias reduzirem o número de mesas não vai haver mais desemprego?

Ron Lam



另外，議員梁孫旭亦關注會否延長現有賭牌年期，以及延後賭牌的重新競投時間。李偉農承認有延期安排，但具體時間容後才公佈，李偉農亦提及，考慮把規範中介人業務的資格及規則的行政法規提升為法律。



金沙中國以人為本 致力培育本澳人才 Nós Apoiamos: Sands China coloca a sua equipa em primeiro lugar



金沙中國多年來積極培育本澳人才，致力推動澳門發展成為世界旅遊休閒中心。

作為澳門領先的綜合度假村營運商，金沙中國一直秉承以人為本的管理政策，與團隊成員攜手同行，共同成長，至今累計近10,000名團隊成員服務公司十年或以上，足證這項策略是公司持續穩步發展的關鍵。

金沙中國同時透過推出多個嶄新的學習平台，積極培育更多本澳多元人才，協助團隊成員在職涯路上向前邁進，從而進一步提升他們的生活品質。

公司的主要舉措包括：

- 創造了超過75,000個多元化的本地就業機會
- 於旗下的會議展覽、娛樂統籌、商場零售及管理、餐飲、培訓等多元化的非博彩業務創造了1,300個新工種
- 公司的本地管理層百分比由2004年的20%大幅上升至2021年的91%
- 推出「樂活人生計劃」——提供多項精彩的短期、長期及終生福利和優惠，協助即將步出職場的銀髮族開展樂活人生
- 於金光會展設立新冠疫苗外展接種服務專場；團隊成員疫苗接種率達94%
- 推出多個嶄新的智慧學習平台，包括LinkedIn Learning、智慧學習室、為團隊成員度身訂製的金沙中國學院培訓課程等
- 推進親職教育
- 持續向團隊成員發放酌情津貼

「團隊成員是金沙中國最寶貴的資產。」
——金沙中國有限公司總裁王英偉

A Sands China Ltd. há muito que se esforça por fomentar o talento local, contribuindo para o desenvolvimento de Macau como Centro Mundial de Turismo e Lazer.

Como líder no desenvolvimento de resorts integrados, a empresa coloca as pessoas no centro da sua estratégia, promovendo o desenvolvimento dos seus colaboradores, juntamente com o crescimento da empresa.

A longevidade dos colaboradores atesta o sucesso dessa estratégia: quase 10 mil colaboradores celebraram agora 10 anos com a empresa.

Desde o desenvolvimento de talentos mais versáteis e a oferta de percursos profissionais bem sucedidos até à melhoria da qualidade de vida dos colaboradores, a empresa disponibiliza generosamente plataformas para atingir estes objetivos.

Alguns exemplos:

- Criadas mais de 75 mil oportunidades diversificadas de emprego local
- Criados 1.300 novos empregos não relacionados com o jogo, incluindo no âmbito dos eventos corporativos (MICE), do entretenimento, do retalho, da restauração, da gestão de propriedades e da formação
- Pessoal local em cargos de gestão: aumento de 20% em 2004 para 91% em 2021
- O Programa Idade Dourada (Golden Age) oferece aos colaboradores idosos uma vasta gama de benefícios pós-reforma
- Facilidade de vacinação contra a COVID-19 no local de trabalho: 94% de taxa de vacinação entre os colaboradores
- Plataformas de aprendizagem online: LinkedIn Learning, Learning Lab, cursos de formação da Academia Sands China feitos à medida
- Programa de Educação Paternal
- Subsídio anual discricionário

“Os nossos colaboradores continuam a ser o nosso activo mais valioso”

Presidente da Sands China Ltd., Dr. Wilfred Wong

短片創作為中國普通人 Criação de vídeos oferec

汪海月 WANG HAIYUE

端

起一盤熱氣騰騰的山七干子，28歲的張志菊對著鏡頭嫺熟地介紹著家鄉的土特產。「我每天都拍一些短視頻，有時候拍家鄉的特產，有時候拍自己的日常生活。通過這些短視頻，每天網友在我這裡購買的特產有60多單，差不多能賣5,000元。」張志菊說，臨近年關，土特產的訂單量還在不斷增加。

近年來，隨著短片在中國的興起，越來越多像張志菊這樣的普通人開始化身為短片創作者，通過拍攝各類短片，為自己的生活帶來了更多的機遇和發展。

中商產業研究院在2021年8月發佈的一篇報告中指出，截至2021年6月，中國短片用戶已達8.8億，並仍有增長趨勢。中國廣視索福瑞媒介研究發佈的報告顯示，有將近42.8%的用戶開始自製並上傳短片，其中有68.5%的內容是在記錄「個人生活」。2018年，安徽省六安市舒城縣的張志菊成立了志菊農民專業合作社，開始用短片幫助鄉親們銷售家鄉的土特產。菜園裡的純天然綠色蔬菜、山坡上悠然吃草的羊群、工坊裡剛出鍋的豆干……這些都是張志菊短片中的「常客」。

「這些不到一分鐘的短視頻可以真實展現土特產的來源和生產過程。通過拍攝短視頻，我們積累了2萬多粉絲，在讓更多人了解我們的同時也把家鄉的土特產銷往了全國各地。」張志菊說，2021年，合作社的銷售額突破了100萬元。在「全民短視頻」的時代，除了大量年輕的短片創作者，不少「銀髮族」也成了「弄潮兒」，在短片中找到了久違的歸屬感與存在感。

中國人民大學人口與發展研究中心與抖音在2021年8月聯合發佈的《中老年人短視頻使用情況調查報告》顯示，截至2021年4月，抖音平台60歲以上創作者累計創作的短片超6億條，累計獲讚超過400億次。

57歲的牛俠是美食區的短片創作者，靠著和兒媳一起拍攝懷舊美食烹飪短片僅半年就吸粉近130萬。

牛俠說：「拍視頻就是想記錄生活，回憶一下從前的味道。能有這麼多網友喜歡，我們很吃驚也很開心。」在牛俠看來，農村的留守老人多，短片讓他們看到外面的世界，隨手拍攝的作品也能得到陌生人的點讚與評論，這給老人們帶來了溫暖與歸屬感。他說：「在記錄個人生活的同時，我們也希望能通過短視頻讓更多人看到農村的新面貌，了解農村的新發展。」

隨著短片的興起，為了保障短片和直播行業積極健康的發展，中國也在細化相關的規範。中國網絡視聽節目服務協會在2021年12月15日發佈的《網絡短視頻內容審核標準細則（2021）》中對短片節目內容、標題、評論、名稱以及所使用的表情包等出台了進一步的規定。

安徽大學社會與政治學院教授徐華表示，短片因為較低的門檻和智能手機的普及而深受大眾喜愛，而短片帶來的互動感、價值感和成就感也是流行起來的重要原因。談及國家進一步加強短片管理的舉措，徐華認為，為了保障逐漸壯大的短片產業良性發展，針對短片規定的細化是大勢所趨。

新華社



Com um prato de tofu a fumar, Zhang Zhijiu apresenta as iguarias da sua terra com a maior naturalidade à frente de uma câmara. “Todos os dias faço pequenos vídeos, às vezes sobre especialidades da minha terra, outras vezes sobre o meu quotidiano. Através destas películas recebo mais de 60 encomendas online todos os dias e perto de cinco mil yuan”, conta a jovem de 28 anos, cujo número de vendas começa a crescer com o aproximar do Ano Novo Chinês. Em 2018, Zhang Zhijiu criou a Cooperativa de Agricultores Profissionais de Zhiju e começou a fazer diversos vídeos curtos para promover os produtos da sua terra-natal. Os vegetais naturais do seu quintal, as ovelhas despreocupadas a comer a erva das montanhas e os grãos de soja a secar são “presença” regular nos vídeos de Zhiju.

“Os vídeos curtos, com menos de um minuto, são uma representação realista da origem e

帶來更多機遇 em novas oportunidades à população



do processo de preparação dos nossos produtos locais. Através destes vídeos já alcançámos mais de 20 mil seguidores. Além de vendermos os nossos produtos para todo o país, as pessoas conseguem ficar a conhecer-nos melhor”, revela, acrescentando também que no ano passado a sua cooperativa registou vendas no valor de 1 milhão de yuan. Com a crescente popularidade destes vídeos curtos na China, há cada vez mais cidadãos comuns como Zhang Zhiju a serem autênticos criadores de conteúdo. Desta maneira, conseguem criar novas oportunidades para si próprios. A AskCI Consulting Co. revelou que há 880 milhões de criadores de vídeos curtos na China, com este número a mostrar sinais de crescimento. Segundo a CSM Media Research, quase 42,8 por cento dos utilizadores têm começado a publicar as suas próprias filmagens, sendo que 68,5 por cento do conteúdo relata aspetos da vida diária de cada um. Nesta era de “vídeos curtos para todos” existem não só jovens criadores de conteúdos, mas alguns de cabelos brancos que também têm sucesso. Estes encontram nesta forma de expressão audiovisual, um sentimento de pertença que há muito lhes faltava.

Até abril do ano passado, mais de 600 milhões de clipes tinham sido publicados na plataforma Douyin, de acordo com uma sondagem conduzida pelo Centro de Investigação sobre Desenvolvimento e População da China em conjunto com o Douyin (TikTok China) em agosto de 2021. Estes vídeos foram criados por utilizadores com 60 ou mais anos de idade, recebendo um total de 40 mil milhões de gostos. Um dos muitos exemplos desta nova moda é Niu Qiang. Qiang tem 57 anos de idade e cria vídeos sobre gastronomia com a sua filha, tendo já mais de 1,3 milhões de seguidores em apenas seis meses. “Começámos a filmar para registar as nossas vidas e relembrarmos o passado, mas estamos imensamente felizes que tantas pessoas *online* estejam a gostar de nos ver”, comenta. Niu Qiang refere também que existem muitos idosos isolados em zonas rurais e estes vídeos podem ajudá-los a conhecer o resto do mundo. “À medida que registamos o nosso dia-a-dia, desejamos que as pessoas que nos veem fiquem a conhecer um novo lado das zonas rurais, podendo presenciar o desenvolvimento destas regiões”, especifica. Com o crescimento desta nova tendên-

cia, a China tem procurado otimizar as diversas regulamentações para garantir um desenvolvimento positivo e saudável das indústrias de pequenos clipes e de transmissões *online* em direto. A China Netcasting Services Association publicou algumas normas de revisão de conteúdo para vídeos curtos *online*, procurando definir mais concretamente o controlo sobre títulos utilizados, comentários, nomes e *emojis*. Xu Hua, professor na Escola de Ciência Política e Social da Universidade

de Anhui, partilha que a popularidade destes clipes se deve à sua fácil criação e devido à proliferação do uso de *smartphones*. O sentimento de interação, valor e conquista também contribuem para a sua popularidade. Por outro lado, em termos de medidas de reforço à sua regularização, o académico acredita que é necessário aperfeiçoar as regulamentações para este tipo de indústria em ascensão.📌

Xinhua

CTM
Price Reduction & Speed Enhancement
for Internet service
will take effect from 1st Feb

CTM has been fulfilling its commitment on investing and contributing to the development of Macau. Through price reduction and speed enhancement for Internet service to facilitate the smart transformation of various sectors.

Connecting You and Me to the Future

For more information about the new pricing program, please scan below QR code or visit www.ctm.net.

CTM 澳門電訊
服務第一熱線: 1000
No.1 Hotline: 1000
www.ctm.net

PUB 廣告



「全世界都對中國感到好奇，非洲也不例外」
“A curiosidade em relação à China existe no mundo todo e África não está fora disso”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

隨著約瑟·愛德華多·阿瓜魯薩 (José Eduardo Agualusa) 的作品不斷被翻譯成中文，這位作家向《澳門平台》表達了他的擔憂。《天堂與其他地獄》 (O Paraíso e Outros Infernos)、《生者與餘眾》 (Os Vivos e os Outros)、《遺忘通論》 (Teoria Geral do Esquecimento)、《克里奧爾人》 (A Nação Crioula)、《果阿陌客》 (Um Estranho em Goa) 和《高雅的恐怖分子》 (O Terrorista Elegante)，其中《高雅的恐怖分子》是阿瓜魯薩與莫桑比克作家米亞·科托 (Mia Couto) 共同撰寫，相關作品皆有中文譯本，擴大了中文讀者的閱讀範圍。阿瓜魯薩的擔憂之一是道德跟不上科技發展的速度，而中國的科技發展最為顯著。這位安哥拉作家認為我們身處在一個「荒誕和非理性」的時代

Numa altura em que mais livros de José Eduardo Agualusa serão traduzidos para chinês, o escritor fala ao PLATAFORMA sobre o que o inquieta. “O Paraíso e Outros Infernos”, “Os Vivos e os Outros”, “Teoria Geral do Esquecimento”, “A Nação Crioula”, “Um Estranho em Goa” e “O Terrorista Elegante”, este escrito com o moçambicano Mia Couto, vão aumentar o leque de obras que podem ser lidas na língua. O avanço tecnológico – sendo a China o expoente máximo - sem um desenvolvimento ético que o acompanhe é um dos temas que preocupa o autor. O angolano condena ainda os tempos “absurdos e de irracionalidade” em que vivemos

— 在去年出版的《最美的世界末日》(O Mais Belo Fim do Mundo)一書中，我注意到您提到的「我們身處在一個奇怪的時代」。這是一個怎樣的時代？

阿瓜魯薩：這本書從政治角度審視了我們身處在一個奇怪的時代，例如特朗普和博爾索納羅的執政，非理性的極右派的崛起，以及新冠疫情的爆發。基本上，我們朝著一個不合邏輯的方向發展，這是一個被荒誕籠罩的世界。

— 在您看來，這個荒誕的世界主要是由於極右派崛起所造成的嗎？

阿瓜魯薩：與特朗普相比，博爾索納羅顯得更為粗魯、不夠聰明。他們各自所領導的政府作出了一系列影響全球的荒誕行為。然而，這一切都是事實。我一直待在里斯本，而現在正值選舉期間，我能看到出現了不少極右勢力的政治力量，這一現象已經普遍存在。我想知道我們是如何將一個獨特現象變成普遍現象。

— 您提到該書與小說《生者與餘眾》(Os Vivos e os Outros)的共同點是認為人類需要重新塑造自我。那麼您認為文學應該發揮甚麼作用？

阿瓜魯薩：疫情的爆發證明了當今世界的發展模式行不通。顯然，我們需要作出改變。我們可在文學裡作出反思。一部優秀的小說不是要給出答案，而是拋出問題。文學作用是為了警醒讀者。

— 您曾說過：「烏托邦思想是最極端的一種思想。」我們需要拋棄幻想嗎？

阿瓜魯薩：隨著柏林圍牆的倒塌和蘇聯的解體，我們以為烏托邦思想也隨之終結。然而，現在我們比以往更加需要創造更多的烏托邦，去質疑所有的制度。例如暴力和軍隊的問題。在21世紀，我們怎麼還能容忍一個專門負責殺戮的機構存在？

— 我們處在時代的轉捩點，可能會引向不同的結局。

阿瓜魯薩：我們正在見證一個科技高速發展的時代。中國的科技發展就是一個很好的例子。我寫了一篇文章講述了這些不可思議的發明，例如中國創造的人造太陽。若社會道德跟不上科技的發展，沒有對社會和管理社會的人作出道德監督的話，情況將會十分糟糕。

— 您對這些現象感到害怕嗎？

阿瓜魯薩：那些非民主制度當然令我感到害怕。那些尖端科技竟由非民主的國家或像美國這樣不太民主的國家掌控……我們想像一下，若特朗普繼續執政美國，我能感到安全嗎？事實上，在特朗普政府和如今的中國政府之間，我更傾向於中國政府，我感到更加安全。但中國的制度並不是最理想的，因為不民主。隨著科技的高速

— “O Mais Belo Fim do Mundo”, publicado no ano passado, recai sobre o que apelida de “estranhos tempos que estamos a atravessar”. Que tempos são esses?

José Eduardo Agualusa- O livro pega nos tempos estranhos do ponto de vista político - do reinado de Donald Trump e depois de Jair Bolsonaro, da ascensão de uma extrema-direita muito irracional, e na pandemia. No fundo, de uma certa irracionalidade e como se vai instalando. É um tempo largamente refém do absurdo.

— Um absurdo que tem na ascensão da extrema-direita a maior materialização, a seu ver?

J.E.A.- O quotidiano dos países governados por Trump e Bolsonaro, que é uma espécie de Trump em versão mais rústica e menos inteligente, passou a ser muito marcado por uma série de absurdos que contaminaram o planeta. De repente, passa a fazer parte da realidade. Tenho estado em Lisboa e, agora com o período eleitoral, vejo como esta força que se diz de extrema-direita está presente e foi normalizada. A forma como normalizamos o que não é normal é o que me interessa tratar.

— Afirmou que o que liga o livro ao romance “Os Vivos e os Outros” é a ideia de que a humanidade precisa de se reinventar. Que papel deve ter a literatura?

J.E.A.- A pandemia é uma consequência de um modelo de desenvolvimento que não é sustentável. O que fica claro é que temos de mudar. A literatura é um exercício de reflexão. O bom romance não é o que dá respostas, mas o que coloca questões. O papel da literatura é inquietar os leitores.

— Diz que é “importante a utopia, um pensamento mais radical”. Deixamos de sonhar?

J.E.A.- Com a queda do muro de Berlim e do bloco socialista instalou-se a ideia de que a utopia tinha acabado. Mais do que nunca, temos de criar novas utopias e questionar todos os modelos. Por exemplo, a questão da violência e dos exércitos. Como é que no século XXI ainda podemos tolerar a existência de instituições cujo único fim é ensinar a matar?

— Vivemos períodos de viragem, mas que podem ter vários desfechos.

J.E.A.- Estamos a assistir a um avanço tecnológico aceleradíssimo. A China é exemplo disso. Ainda agora escrevi um texto sobre estes inventos incríveis, como o sol artificial que criou. Se não houver, a par deste desenvolvimento científico e tecnológico, um acompanhamento ético das sociedades e de quem as dirige, muito mal estaremos nós.

— Os sinais assustam-no?

J.E.A.- É claro que sistemas não democráticos me assustam. Se temos este saber acumulado gerido por regimes não democráticos ou por democracias como a americana - que tem muito pouco de democrática... Imaginemos que o Trump continua à frente dos Estados Unidos da América. Que segurança me dá? Na verdade, entre o Trump e a China governada como está a ser hoje, prefiro o sistema chinês, estou mais seguro. Mas não é o sistema ideal porque não é o democrático. Neste momento, de revolução tecnológica extremamente acelerada, gostaria que houvesse um equivalente processo de desenvolvimento ético e moral. Houve uma evolução, mas tem de ser mais rápida para acompanhar a tecnológica, que implica muito poder na mão de poucos.

— A pandemia e o que resultou dela, incluindo a discriminação dos países africanos, é outro tema sobre o qual tem escrito. O que mostrou a pandemia?

J.E.A.- Que o mundo é um barco no qual todos navegamos. Ninguém vai sobreviver, se não sobrevivemos todos. Não estamos em bolhas. Luanda é uma cidade de grande desigualdade. Os ricos têm clínicas, os pobres não, mas os mosquitos que provocam malária mordem a todos. Não há mais espaço para a desigualdade.

— “O Paraíso e Outros Infernos”, também traduzido para chinês, atravessa vários temas como a eleição de Donald Trump e a prisão de Luaty Beirão, entre outros angolanos por crime de pensamento em 2015. São assuntos passíveis de interessar ao leitor chinês?

J.E.A.- Da mesma forma que o que se passa na China me interessa muito. Para um leitor chinês interessado, que veja a literatura como uma janela, que é o que ela é, acho que sim. É um olhar angolano, africano, sobre o mundo. A China tem milhões de habitantes nos países africanos. As relações, sobretudo as comerciais, são muito intensas e por isso acredito que exista curiosidade. Uma maneira de conhecer melhor um país é através da sua literatura. O número de emigrantes chineses diminuiu consideravelmente, mas chegaram a estar mais de 300 mil em Angola.

— A relação económica corresponde a um crescente interesse cultural?

J.E.A.- Está a começar. A China é cada vez mais a grande potência, sobretudo do ponto de vista tecnológico. O poder económico é sempre acompanhado por um maior poder cultural. A curiosidade em relação à China existe no mundo todo e África não está fora disso.

— A presença chinesa nos países africanos é bem vista em Angola?

J.E.A.- A China deveria investir mais no

發展，我希望社會的思想道德也能同步發展。這需要一段過程，但我希望社會道德能儘快跟上科技的發展，因為這意味著太多的權力掌握在少數人手中。

— 新冠疫情及其影響，例如針對非洲國家的歧視，是您的另一個作品主題。我們從疫情中得出怎樣的啟示？

阿瓜魯薩：這說明全世界人民都同坐在一條船上，我們需要團結，單靠個體是無法生存，我們的命運息息相關。安哥拉首都羅安達是一座極不平等的城市。富人享有窮人沒有的醫療資源，但傳染瘧疾的蚊蟲卻會叮咬每個人。我們不能再容忍社會的不平等。

— 《天堂與其他地獄》一書也被譯成中文。該書涉及特朗普的選舉、安哥拉饒舌歌手貝朗（Luaty Beirão）因批評政府被捕，以及2015年數十名安哥拉青年因思想問題被捕的事件。中國讀者對這些話題感興趣嗎？

阿瓜魯薩：我對中國所發生的同樣事情感興趣。我認為對一名喜歡文學、視文學為窗口的中國讀者會對這些話題感興趣的。這是從一名安哥拉人、非洲人的眼光看待世界。在非洲有數百萬中國人。雙方的關係，尤其是經貿關係往來密切，因此我堅信中國讀者會對此感到興趣。通過文學可以更好地了解一個國家。雖然中國移民的數量有所減少，但在安哥拉仍有超過30萬中國人。

— 經貿關係會促進雙方在文化上更加緊密嗎？

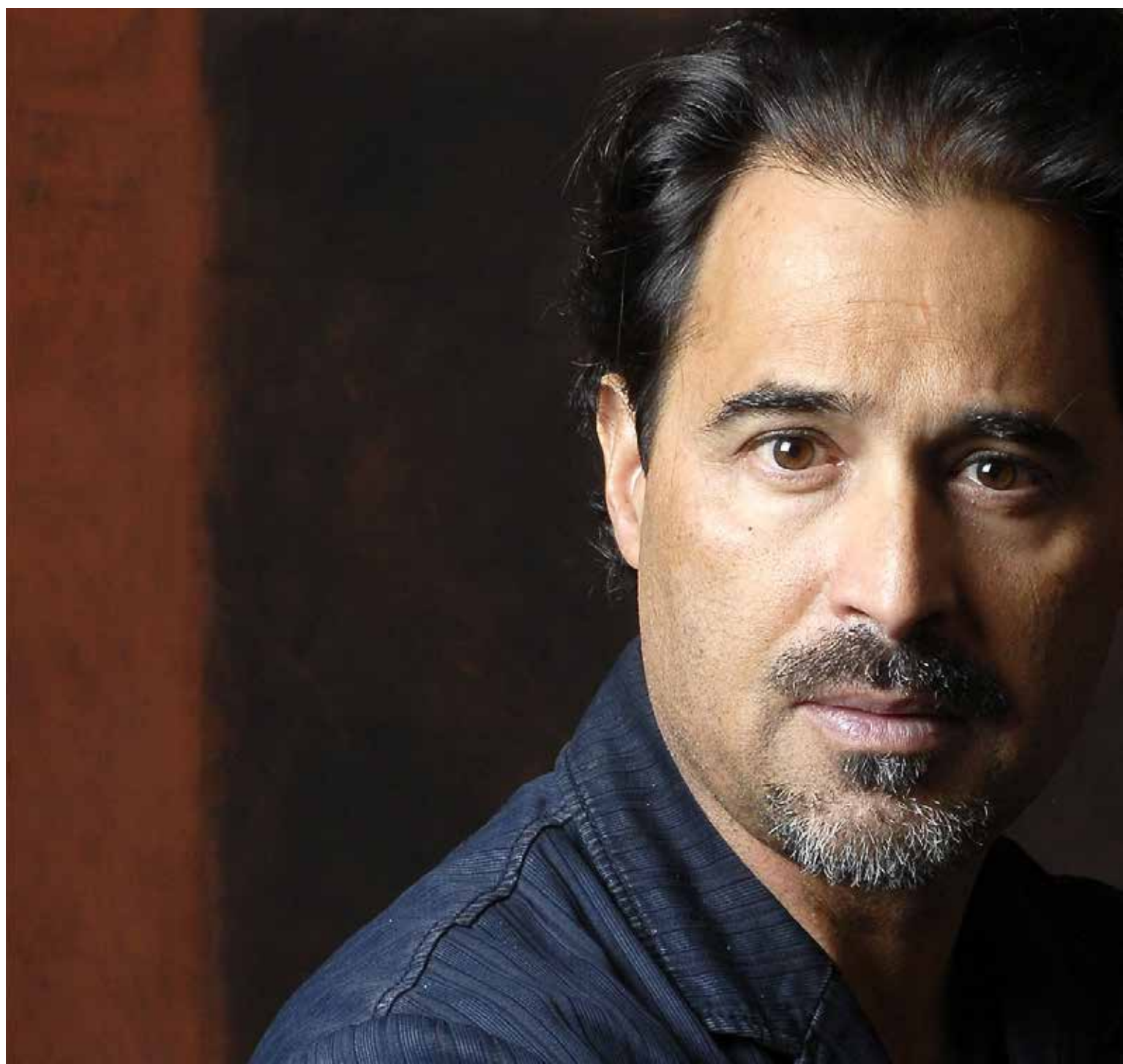
阿瓜魯薩：這只是開始。中國現在越來越強大，尤其是在科技領域。經濟實力的增強離不開文化實力的增強。全世界都對中國感到好奇，非洲也不例外。

— 安哥拉看好中國在非洲國家所扮演的角色嗎？

阿瓜魯薩：中國需在文化方面加大投資。在建築方面出現較為明顯的問題。中國擁有許多知名的建築師，他們在非洲建造或協助修建的建築上留名，但這些建築令人不滿。這是中國在文化外交上的失誤，而且很明顯是一個嚴重的失誤。中國正在投資非洲國家，並深思熟慮地制定戰略規劃，但忽視了文化方面的重要性。因此，中國在非洲的印象受到影響，有可能會讓非洲人留下不好的印象。

— 您是一個對您的國家有著敏銳和批評的觀察者。今時今日，您可以在安哥拉毫無顧忌地寫作嗎？

阿瓜魯薩：雖然情況已得到改善，但現在發生了翻天覆地的變化。總統若昂·洛倫索（João Lourenço）執政後，他採取了兩項主要的措施：開放新聞自由，包括對官媒的控制；開啟和平發展的道路，接受包括反對黨在內的民間社會人士。我當時支持貝朗



（Luaty Beirão）和安哥拉記者拉斐爾·馬克斯（Rafael Marques）的觀點，並獲得安哥拉最重要的文學獎。我認為這有利於拉近安哥拉人之間的距離，開始達成更加廣泛的和解。然而，近期出現了倒退的現象，尤其是在今年大選期間。政治局勢開始變得緊張，但與前總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯（José Eduardo dos Santos）執政時期的緊張局面無關。

— 這是為甚麼？

阿瓜魯薩：在安哥拉政壇上首次出現多黨聯盟，這有利於贏得選舉，動搖正在製造內戰的安哥拉人民解放運動（簡稱安人運）的統治地位。總統洛倫索在黨內外都有敵人。我認為他是一個真正的民主人士，但黨內的其他

人不一定是。

— 反對黨是一種選擇嗎？

阿瓜魯薩：令我感到樂觀的是，我們已經進入了一種民主動態。洛倫索本人對安人運持開放態度的同時，也導致另一個反對黨—爭取安哥拉徹底獨立全國同盟（簡稱安盟）—與其他政治力量結盟，其中有反對派人物亞伯·奇武庫武庫（Abel Chivukuvuku）領導的政黨。他是一名傑出的政治家，擁有很強的溝通和外交能力。多黨聯盟是一個可行的選擇。包括安人運在內的所有人都知道只有出現政黨輪替，才能確保不會發生危機。

— 現在安哥拉的生活條件得到改善了嗎？

阿瓜魯薩：沒有，這也就是為甚麼若昂·洛倫索面臨的情況如此糟糕。社會

不滿的情緒日益高漲。

— 安哥拉人民的訴求更加強烈了嗎？

阿瓜魯薩：羅安達是安哥拉最大、最有地位的城市。當地市民的要求更高，更具戰鬥力和批判性。城市裡的各個行業和各個家庭都支持安人運，現在他們有更多的要求。現時的情況有些複雜。

— 當前的社會背景為新的作品帶來靈感了嗎？有正在籌備的作品嗎？

阿瓜魯薩：我正在撰寫亞伯·奇武庫武庫（Abel Chivukuvuku）的傳記。這雖然是他的提議，但他的一生具有傳奇色彩。他從兩次的墜機事故和羅安達劫掠中活下來。他是一名倖存者，他見證了安哥拉和非洲的當代史，因此，對於任何一位作家來說都是絕佳的素材。①

我想知道我們是如何將一個獨特現象變成普遍現象

A forma como normalizamos o que não é normal é o que me interessa tratar

plano cultural. A questão da arquitetura é um aspeto flagrante. O país tem grandes arquitetos, mas o que constrói ou ajuda a construir - onde deixa a assinatura - é muito mau. É um erro de diplomacia cultural. E isto é o mais visível. É um falhanço enorme. A China está a investir nos países africanos e tem uma estratégia muito estudada. Vê-se que houve atenção, mas não no plano cultural. A imagem da China em África é evidentemente penalizada por isso. Arriscam-se a ter uma imagem de perdedores.

- É um observador atento e crítico do seu país. Hoje pode escrever sem receios em Angola?

J.E.A.- Houve mudanças significativas, apesar de a situação já ter sido melhor.

Quando João Lourenço tomou posse, teve duas iniciativas importantes: abriu a imprensa, incluindo a oficial; e iniciou um processo de pacificação, recebendo personalidades da sociedade civil ligadas à oposição, não necessariamente aos partidos. Esteve com o Luaty Beirão e o Rafael Marques e eu ganhei o prémio literário mais importante de Angola. Ao fazer isso legitimou a aproximação entre os angolanos e iniciou um processo de reconciliação mais vasto. Entretanto, sobretudo este ano, que é de eleições, houve um recuo. Há uma maior tensão política, mas que não tem nada que ver com a que se vivia com o antigo presidente [José Eduardo dos Santos].

- A que se deve?

J.E.A.- Pela primeira vez existe uma aliança de partidos que tem possibilidades reais de ganhar e isso assusta o Movimento Popular de Libertação de Angola (MPLA), que está em guerra civil. O presidente João Lourenço tem inimigos no exterior e no próprio partido. Até acredito que seja genuinamente democrata, mas existem muitas pessoas no partido que não são.

- A oposição é uma alternativa?

J.E.A.- O que me leva a ter algum otimismo é que entrámos numa espécie de dinâmica democrática. O próprio João Lourenço, ao abrir o MPLA, obrigou a uma abertura do principal partido da oposição - a União Nacional pela Independência Total de Angola (UNITA), que se aliou a outras forças políticas. Uma delas tem como presidente Abel Chivukuvuku, um político extraordinário, capaz de fazer pontes e um grande diplomata. Esta coligação surge como uma alternativa viável. Ninguém, nem mesmo o MPLA, tem dúvidas que

se houver uma alternância, não será um desastre.

- Vive-se melhor em Angola?

J.E.A.- Não. É uma das razões pela qual João Lourenço se encontra numa situação tão má. Há um grande descontentamento social.

- E o povo, tornou-se mais exigente?

J.E.A.- A sociedade civil em Luanda, que é uma cidade enorme e com muito poder em Angola, é muito mais exigente, mais combativa e mais crítica. Áreas e famílias nas sociedades urbanas que sempre votaram no MPLA, estão a exigir mais. Houve uma sofisticação.

- O contexto será propício a novas escritas? Há livros na calha?

J.E.A.- Estou a trabalhar numa biografia sobre o Abel Chivukuvuku. Foi uma proposta dele. É uma personagem muito romanesca. Resistiu a duas quedas de avião, a um saque em Luanda. É um sobrevivente, um homem que atravessou toda a história recente de Angola e de África e, como tal, uma figura fascinante para um escritor. 📖

PUB 廣告

RUI CUNHA FOUNDATION

官 樂 怡 基 金 會



JOÃO MASCARENHAS

MEET THE MASTERS SERIES

MJPA

免費入場 29.01.22
FREE ADMISSION WITH LIMITED SEATS Sat. 9pm

活動將以中英文進行 · EVENTO REALIZADO EM CHINÊS E INGLÊS · EVENT HELD IN CHINESE AND ENGLISH

共襄冬奧盛舉 共創美好未來

Juntos para os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim, Juntos por um futuro compartilhado

劉顯法 LIU XIANFA*

習 近平主席在2022年新年賀詞中特別指出，「我們將竭誠為世界奉獻一屆奧運盛會。世界期待中國，中國做好了準備。」2月4日，北京冬奧會將隆重開幕。這一天恰逢立春節氣，萬物復蘇，大地春回，預示著北京冬奧會必將穿透籠罩全球的新冠疫情寒冬，讓奧林匹克精神熠熠生輝，照亮人類美好未來。北京冬奧會將為世界獻上一場簡約、安全、精彩的盛會。中國提出「綠色、共享、開放、廉潔」的辦奧理念和「簡約、安全、精彩」的辦賽要求，為奧林匹克辦賽標準樹立新標杆。中國

在疫情持續蔓延情況下平穩有序推進各項籌備工作，充分利用2008年奧運會遺產，將多個場館升格為「雙奧場館」，並將成為奧運史上首次實現全部場館100%綠色電能供應的奧運盛會。中國將參會各方健康安全放在首位，先後發佈兩版防疫手冊，堅持分區分級分類閉環管理。北京冬奧會如期舉辦，彰顯重信守諾、自信開放的中國精神。

北京冬奧會帶動3億多人參與冰雪運動，有力促進了奧林匹克文化傳播和文明交流互鑒。申奧成功6年多來，中國冰雪運動「南展西擴東進」，「

冷冰雪」成為「熱運動」，為推動體育強國、建設健康中國注入新活力，有力拓展全球冰雪體育市場。中國以冬奧會籌辦為契機，為生態環境改善書寫新實踐，為區域和城市發展打造新模式，為人與社會進步創造新環境。冬奧會「撞期」中國春節，世界將在濃郁的傳統佳節氛圍中感知古老而年輕的東方文明，領略開放而包容的大國氣象，凝聚共創美好的精神力量。

北京冬奧會得到國際社會普遍支持，將體育運動政治化和干擾破壞北京冬奧會的言行不得人心。當前，百年變局和世紀疫情交織疊加，加強團結合

作、共同應對挑戰的呼聲更加強烈。北京冬奧會「一起向未來」的主題口號契合「更快、更高、更強—更團結」的奧林匹克精神、和平發展合作共贏的時代潮流和各國期待。第七十六屆聯大協商一致通過由173個會員國共提的北京冬奧會奧林匹克休戰決議；第十屆奧林匹克峰會宣言發出國際體育界支持北京冬奧會、反對體育政治化的強烈呼聲；二十國集團、中非合作論壇、中國—拉共體論壇、上海合作組織以及絕大多數國家也發出支持北京冬奧會的強音，彰顯國際道義和人心向背。就連美國媒體都慨



No seu discurso de Ano Novo, o Presidente Xi Jinping enfatizou que “*não pouparemos esforços para apresentar excelentes Olimpíadas ao mundo. O mundo está a virar os olhos para a China, e a China está pronta*”. A cerimónia de abertura dos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim 2022 será revelada a 4 de fevereiro, no dia do “Início da Primavera” no calendário lunar chinês, indicando que os Jogos Olímpicos irão penetrar no inverno frio da pandemia da Covid-19 que envolve o mundo, e iluminarão um futuro brilhante para a humanidade com

o espírito olímpico a deixar brilhar. Os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim apresentarão ao mundo uma gala simples, segura e maravilhosa. A China compromete-se a sediar uma Olimpíada “simples, segura e maravilhosa” com uma abordagem “verde, inclusiva, aberta e honesta”, estabelecendo um novo padrão para os Jogos Olímpicos. A China realiza preparativos gerais de maneira suave e ordenada contra a pandemia que tem estado a expandir-se pelo mundo. Entretanto, a China tira proveito do legado dos Jogos Olímpicos de Verão de Pequim 2008, modernizando vários locais desportivos para “Estádios Olímpicos Duplos”. Pela primeira vez na história das Olimpíadas, todos os estádios dos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim serão sustentados de maneira totalmente verde. Tendo publicado duas versões de livro de instruções sobre as contramedidas da Covid-19 e aderido ao gerenciamento preciso e de circuito fechado da epidemia, a China coloca a saúde e a segurança dos participantes em primeiro lugar. Os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim serão realizados conforme programado, demonstrando o espírito chinês de cumprimento de promessas, autoconfiança e abertura.

Os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim envolveram mais de 300 milhões de chineses em desportos de inverno e assim promoveram efetivamente a cultura olímpica, os intercâmbios e a aprendizagem mútua entre as civilizações. Nos últimos seis anos, desde que Pequim ganhou a licitação para sediar as Olimpíadas de Inverno, os desportos de inverno na China têm continuado a aquecer nas regiões do sul, oeste e leste, dando forte impulso à China, com o objetivo de construir uma nação de potência desportiva e saudável, expandindo notavelmente o mercado global de desportos de inverno. A China, aproveitando os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim como uma, adota novas práticas para melhorar o ambiente ecológico, constrói novos modelos para o desenvolvimento de regiões e cidades e cria um novo ambiente para o progresso do ser humano e da sociedade. Os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim coincidirão com o Ano Novo Chinês. A China mostrará ao mundo uma civilização oriental antiga enquanto vigorosa, um moral de grande país de abertura e inclusão, e reunirá a vontade e a força para construir conjuntamente um futuro compartilhado.

* 外交部駐澳門公署特派員

Os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim têm conquistado amplo apoio da comunidade internacional. Politizar o desporto e interromper os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim não serão suportados. Atualmente,

as grandes mudanças do mundo sem precedentes no último século e a pandemia ocorrem de forma combinada. O apelo ao fortalecimento da solidariedade e cooperação para enfrentar desafios comuns está-se a tornar mais forte do que nunca. O slogan dos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim, “Juntos por um futuro compartilhado”, está alinhado com o lema olímpico “Mais rápido, mais alto, mais forte, juntos”, a tendência dos tempos de paz, desenvolvimento e cooperação, bem como as expectativas do mundo. A 76ª Sessão da Assembleia Geral das Nações Unidas adotou por consenso a resolução sobre a Trégua Olímpica para os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim, copatrocinada por 173 estados-membros. A 10ª Cúpula Olímpica, realizada pelo COI, declarou o apelo da comunidade desportiva internacional para apoiar os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim e opor-se à politização do desporto. Mecanismos multilaterais, incluindo o G20, Fórum de Cooperação China-África, Fórum China-CELAC e Organização para Cooperação de Xangai, junto com a maioria dos países, expressaram firme apoio aos Jogos Olímpicos de Inverno

de Pequim, refletindo plenamente a justiça e a aspiração da comunidade internacional. É de destacar que mesmo os media dos EUA admitem que a posição do país relativamente aos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim foi seguida por somente nove países, entre estes está o Reino Unido, Canadá, Austrália e Lituânia, demonstrando o fracasso do Governo norte-americano em politizar o evento. O desporto é a linguagem comum da humanidade. Transcende fronteiras e civilizações nacionais. O espírito olímpico é o melhor retrato do progresso contínuo e autotranscendência da humanidade. Os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim vão injetar um forte impulso na reparação das feridas da epidemia, aumentando a confiança no desenvolvimento, consolidando a solidariedade e a amizade no mundo, promovendo a construção de uma comunidade com um futuro compartilhado para a humanidade. Vamos dar as mãos com toda a confiança e trabalhar juntos por um futuro compartilhado! 🇨🇳

Comissário do Ministério dos Negócios Estrangeiros da RPC na RAEM



訂閱澳門平台，接收最新本地、鄰近地區及葡語國家資訊

Subscreva o PLATAFORMA e receba informação atual local, regional e da lusofonia

www.plataformamedia.com

一年紙本訂閱 ASSINATURA ANUAL: Mop 499

半年紙本訂閱 ASSINATURA SEMESTRAL: Mop 299

澳門平台
Plataforma

Email: sales@plataformamedia.com
WhatsApp: +853 63432552

以培養文化能力促進包容性社會

Promoção da competência cultural para uma sociedade inclusiva



陸婉華 LOK UN WA*



文化能力的培養一直為教育重要的一環。教育及青年發展局「非高等教育中長期規劃 (2021-2030)」中，第一個重點方向「培養家國情懷與國際視野」就提到，「學習跨文化理解和包容、溝通合作等能力，加強發展學生運用普通話、葡語及英語表達的能力」，以提升澳門學生的競爭力，培養新時代的公民。其實，培養跨文化理解能力不單可以讓一個人有效地與不同文化背景人士溝通和互動，更是促進其包容能力和同理心，是構建包容性社會重要的一環。

何謂文化能力？

當聽到「文化」這個詞時，你會想到甚麼？可能大多是一些能看到的或更具體的東西，比如食物、衣服、音樂、語言等。當然，這些都是「文化」的各個方面，但大多數的「

文化」都是那些看不見的、更微妙的東西。「文化」更多是指我們所屬人群所傳授的價值觀、信仰和傳統，而我們還學會了圍繞這些價值觀、信仰和傳統行事的行為和方法。我們的文化是一套不成文的規則，這些規則支配著我們在信仰和價值觀方面的行為方式。它是對一個群體如何實現其價值觀以生存和發展的行為解釋。一個人如具備文化能力 (Cultural Competency) 或多元文化能力 (Multicultural Competence)，將可以了解不同文化背景人士，和他們順利溝通，並能有效地互動。具有文化能力的人，會意識到與自己不同文化人士的作為 (具觀察力)、會檢視不同文化的價值並接受文化差異 (具備了解多元文化的態度)、會知道自己和其他文化與世界 (具備知識)，以及會使用語言與非語言作跨文化溝通 (具所需的語言技能)。我們在世界各地有共同偏好的價值觀，如

誠實、平等和正直，但我們如何踐行這些價值觀的解釋可能會大不相同。我們看待事物的角度，是受我們的文化和身份所影響。我們理解他人觀點和有效跨越差異的能力，是受到我們文化能力水平的影響。當我們的文化能力越強，我們就越會好奇地提出問題，而不是僅僅從自己的世界觀和角度來判斷和解釋，這就是文化能力對我們促進包容的能力如此重要的原因。

如何培養文化能力？

文化能力不是與生俱來的，故需要刻意培養。而培養文化能力的方法，主要圍繞「三個E」—接觸 (Exposure)、經驗 (Experience) 和教育 (Education)。與不同文化背景人士接觸越多，就越能培養跨文化溝通的能力。對學外語的朋友來說，應該不難明白這個道理。學習多年外

語，還感覺與外國人無法溝通的原因，很可能是缺乏了實戰、練習的機會。接觸多了，便可以儲經驗，慢慢培養成技能。但需要注意的是，就算一個人常接觸不同文化背景人士，也不一定能夠對自己和對方的文化異同有深入的了解。這時，便需要透過第三點—教育—來輔助。教育可透過工作場所培訓、進修、研究、參觀博物館、閱讀書籍等等來實現。對於不常接觸不同文化背景人士的人，也可以透過教育的方式，培養其文化能力。LECPA也按照這「三個E」開展會務，包括定期舉辦聚會，讓不同文化背景人士有機會進行跨文化對話，並培養外語能力，又透過舉辦文化活動和在社交平台上分享文化知識，提升本澳市民的文化能力，從而構建包容性的社會。

*澳門語言交流暨文化推廣協會會長

A formação de competências culturais foi sempre parte fulcral da educação. No “Planeamento a Médio e Longo Prazo do Ensino Não Superior (2021-2030)” a Direção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude menciona que o seu principal foco é “cultivar o sentimento do amor pela Pátria e por Macau e a visão internacional”, incluindo “adquirir as capacidades de compreensão e tolerância intercultural, assim como de comunicação e cooperação, entre outras, e fortalecer o desenvolvimento da competência de uso do Mandarim, do Português e do Inglês”.

língua, entre outros. Tudo isto faz claramente parte da “cultura”, mas grande parte é feita de coisas invisíveis e subtis. A “cultura” inclui valores, crenças e tradições que nos são ensinados pela nossa comunidade, são os comportamentos e métodos que aprendemos com eles. A nossa cultura é um conjunto de regras subentendidas que ditam a forma como nos comportamos, através de crenças e valores. É a forma como uma comunidade concretiza os seus valores para sobreviver. Uma pessoa com competências culturais ou multiculturais será capaz de compreender outros indivíduos de outros

partes do mundo. Contudo, a forma como os interpretamos e respeitamos durante o dia-a-dia pode variar consideravelmente. A forma como vemos as coisas também é influenciada pela nossa cultura e identidade. A nossa abertura para compreender a perspectiva do outro e ultrapassar as diferenças existentes varia conforme a nossa competência cultural. Quanto mais forte for esta nossa competência, maior será a nossa disposição para fazer perguntas em vez de julgar a cultura do outro e interpretá-la com base na nossa visão e perspectiva sobre o mundo. Por esta razão é que a competência cultural é tão importante na promoção da inclusão.

uma língua, deve-se ao facto de não ter existido prática da língua num contexto real. Com mais contacto esta experiência pode ser gradualmente transformada em competência.

Todavia, é importante notar que mesmo em casos de contacto constante com membros de diferentes culturas, algumas pessoas podem não desenvolver uma compreensão aprofundada das suas diferenças e semelhanças culturais.

É aqui que entra o terceiro ponto, a educação. Esta educação pode acontecer através de formação no local de trabalho, pesquisa, visitas a museus, leitura, entre outros. Aqueles que não possuem contacto frequente com outras culturas conseguem também desenvolver a sua competência cultural através da educação.

A LECPA (Associação de Intercâmbio Linguístico e Promoção Cultural) organiza eventos frequentes à volta destes “Três E’s”, incluindo reuniões entre membros de várias culturas para diálogos interculturais e desenvolvimento de capacidades de língua estrangeira. A associação desenvolve esta competência dos nossos cidadãos tanto através de atividades culturais como das redes sociais, contribuindo assim para a criação de uma sociedade inclusiva. 📍

* Presidente da Associação de Intercâmbio Linguístico e Promoção Cultural (LECPA)



COMO DESENVOLVER COMPETÊNCIAS CULTURAIS?

A competência cultural não é algo inato e precisa de ser desenvolvida. A forma como se aborda esta competência gira em torno dos três “E’s” – Exposição, Experiência e Educação.

Quanto maior for o contacto com membros de outras culturas, mais fácil será o desenvolvimento de capacidade de comunicação intercultural. Para estudantes de línguas estrangeiras este é um conceito fácil de compreender. A razão pela qual por vezes não conseguimos comunicar com estrangeiros, mesmo após anos de dedicação à aprendizagem de

Assim, será possível elevar a competitividade dos alunos de Macau e preparar os cidadãos de uma nova era. O desenvolvimento da compreensão intercultural não só auxilia na comunicação e interação com membros de outra cultura, como promove ainda a tolerância e empatia, parte essencial da construção de uma sociedade inclusiva.

contextos, comunicando e interagindo com os mesmos de uma forma eficaz. Membros da sociedade com competências culturais estão cientes dos comportamentos de pessoas de outra cultura (capacidade de observação), analisam os diferentes valores destas e aceitam as suas diferenças (compreendem o multiculturalismo).

O QUE É COMPETÊNCIA CULTURAL?

O que nos vem à cabeça quando ouvimos a palavra “cultura”? Talvez a maioria pense em algo visível ou tangível, como comida, roupa, música,

Conhecem tanto a sua cultura como outras existentes no mundo (informados) e usam a linguagem e outras formas de comunicação entre as mesmas (com as capacidades linguísticas necessárias para tal). Partilhamos valores, incluindo honestidade, igualdade e integridade, com várias

CURSO DE APERFEIÇOAMENTO C1 / C1加強班

CURSO / 葡語課程	DURAÇÃO DO CURSO / 課程日期	HORÁRIO / 時間
APERFEIÇOAMENTO C1 (70 HORAS) C1加強班 (70 課時)	21 DE MARÇO A 24 DE JUNHO 3月21日至6月24日	18H30 - 20H30 (2ª, 4ª E 6ª FEIRA) 18:30 - 20:30 (星期一、三和五)

MÍNIMO 10 ALUNOS E MÁXIMO 20 ALUNOS / 每班最少10位學生, 最多20位學生

INSCRIÇÕES / 報名日期 21 DE FEVEREIRO A 11 DE MARÇO 2月21日至3月11日	PREÇO / 費用 TAXA DE INSCRIÇÃO / 報名費: 600MOP PROPINA / 學費: 4400MOP MATERIAL / 教材: 150MOP
--	--

Mais informações em: www.ipor.mo

澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 diretor-executivo: 古澤霖Guilherme Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 王美美 Mei Mei Wong • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 記者 jornalistas: 馬菲莉 Filipa Rodrigues • 李樂進 Leonel Guerra • 費冠勳 Martim Fialho • 合作夥伴 colaboradores: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • Catarina Domingues • 羅嘉華 Carol Law • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin • 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria • 阮佩嫦 Esther Un

商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamedia.com | marketing@plataformamedia.com | nuno.ferraria@plataformamedia.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamedia.com, newsroom@plataformamedia.com, www.plataformamedia.com

中巴協議到期 PRAZO EXPIRADO PARA ACORDOS ENTRE BRASIL E CHINA

巴西和中國錯過了更新確定其雙邊關係準則和優先事項的兩份主要協議的最後期限。

據巴西媒體報導，《中巴十年合作規劃》和《共同行動計劃》均於去年12月到期。自2019年以來，兩國政府之間一直在進行會談。雖然《中巴十年合作規劃》規定了管理夥伴關係的共同原則，但《共同行動計劃》這份為期五年的文件更加詳細，該文件在農業、科學和技術、金融合作和教育等領域設定了目標。

巴西外交部向《聖保羅頁報》表示，中巴高層協調與合作委員會 (Cosban) 的成果之一是決心開始「討論改進」該機制的結構，並「準備一份指導雙邊關係的新文件」。據巴西外交部稱，巴西在2020年12月發出了第一份重組提案。而巴西在本月(1月)收到來自中國的最後一份反建議。

巴西外交部發言人表示：「雙方技術機構的評估期很長是十分自然的事。在目前新冠疫情的情況下，這個過程被進一步延長，主要是因為未能作出面對面會談。」

有時候在涉及內部敏感問題上，面對面會談可以更快地交流看法。」

《共同行動計劃》的目標包括鼓勵中國企業參與巴西的投標，以及確保植物檢疫措施的信息交流，避免造成貨物在港口不必要的滯留。

發言人並補充，不同的因素導致兩國政府在2021年底未有就新文件達成共識——北京龐大的官僚機構；以及在巴西外交部部長埃內斯托·阿勞約 (Ernesto Araújo) 辭職之前，雙邊關係出現連續摩擦。



Brasil e China deixaram expirar o prazo para renovar dois acordos que definem as prioridades das relações bilaterais entre os países.

Tanto o Plano Decenal de Cooperação Brasil-China como o Plano de Ação Conjunta expiraram no mês passado, de acordo com a imprensa brasileira. As conversações entre os dois governos têm vindo a decorrer desde 2019.

Embora o Plano Decenal estabeleça princípios comuns para reger a parceria, o documento quinquenal é mais detalhado. Estabelece objetivos em áreas como a agricultura, ciência, tecnologia, cooperação financeira e educação. O Ministério das Relações Exteriores do Brasil explicou ao jornal Folha de São Paulo que na última reunião da Comissão Sino-

Brasileira de Alto Nível de Concertação e Cooperação foi determinado iniciar “discussões para melhorar a estrutura” do mecanismo e “preparar um novo acordo para orientar as relações bilaterais”.

O Brasil enviou a primeira proposta de reestruturação em dezembro de 2020, segundo o Ministério das Relações Exteriores. A contraproposta chinesa foi recebida este mês. “É natural que o período de avaliação pelos organismos técnicos de ambas as partes seja longo. Nas atuais circunstâncias da pandemia, o processo foi ainda mais prolongado, principalmente devido à impossibilidade de termos reuniões presenciais”, especificou um porta-voz do ministério.

“Em questões que por vezes envolvem sensibilidades internas, as reuniões presenciais

permitiriam uma maior rapidez na troca de percepções”, explicou.

Os objetivos do Plano de Ação Conjunta incluem a participação de empresas chinesas em licitações no Brasil, assegurando o intercâmbio de informações sobre medidas fitossanitárias para evitar a retenção desnecessária de mercadorias nos portos. A mesma fonte acrescenta que diferentes fatores contribuíram para que os dois governos não chegassem a um consenso, nomeadamente o aparelho burocrático de Pequim, bem como os sucessivos atritos que marcaram as relações bilaterais até à demissão do Ministro das Relações Exteriores, Ernesto Araújo.

中國在塔里木盆地發現 億噸級油氣區 CHINA DESCOBRE 100 MILHÕES DE TONELADAS DE PETRÓLEO

中國最大的煉油公司中國石化在中國西部的新疆維吾爾自治區塔里木盆地發現了一個新的油氣區，儲量約為1億噸。中國石化週三表示，順北油氣田新發現的油氣區估計可以提供凝析油8,800萬噸和天然氣2,900億立方米。

分析人士表示，這一發現將進一步提升中國的能源供應能力，有助於保障國家能源安全。

塔里木盆地是中國一個主要的含油氣盆地，但由於其惡劣的地面環境和複雜的地下條件，也是最難勘探的盆地之一。順北油氣田的石油和天然氣儲量平均埋藏深度超過7,300米。

目前為止，中國石化西北石油局有限公司累計探明石油地質儲量16.65億噸、天然氣地質儲量945.83億立方米，累計產量超過1.4億噸油氣當量。

A maior refinaria de petróleo chinesa, Sinopec, descobriu uma nova área de petróleo e gás com aproximadamente 100 milhões de toneladas em reservas. A zona está localizada na bacia do Tarim da Região Autónoma de Xinjiang, no noroeste da China.

Estima-se que estas reservas de petróleo e gás, nos campos de Shunbei da Sinopec, possuam 88 milhões de toneladas de óleo condensado e 290 mil milhões de metros cúbicos de gás natural, segundo referiu a empresa.

Vários analistas esclareceram que a descoberta irá melhorar o abastecimento energético da China e ajudar a garantir a segurança energética nacional.

A bacia do Tarim é uma importante zona petrolífera na China, mas é também uma das mais difíceis de explorar devido ao seu ambiente terrestre duro e às condições subterrâneas. As suas reservas de petróleo e gás estão enterradas a mais de 7.300 metros de profundidade.

A sucursal do noroeste da Sinopec tem reservas de 1,67 mil milhões de toneladas de petróleo bruto e 94,58 mil milhões de metros cúbicos de gás natural, com uma produção total de mais de 140 milhões de toneladas de petróleo e equivalentes de gás até agora.

Macao News

法新社 AFP